

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

СЕРТИФІКАЦІЙНІ ЕКЗАМЕНИ **З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ:** **ВИМОГИ, МЕТОДИКА ПІДГОТОВКИ**

підготовки *БАКАЛАВРА*
спеціальності *035 ФІЛОЛОГІЯ*
освітньо-професійної програми *МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД*

Луцьк - 2023

Вибірковий освітній компонент «СЕРТИФІКАЦІЙНІ ЕКЗАМЕНИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ: ВИМОГИ, МЕТОДИКА ПІДГОТОВКИ» підготовки **БАКАЛАВРА** галузі знань **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ** спеціальності **035 ФІЛОЛОГІЯ** освітньо-професійної програми **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД**

Розробник: Юлія Васейко, кандидат філологічних наук, доцент кафедри полоністики і перекладу

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Н. М. Цьолик

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри



проф. Сухарєва С. В.

© Васейко Ю. С., 2023 р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1.

Найменування показників	Освітній ступінь, ОПП, спеціальність	Характеристика освітнього компонента
<i>Денна форма навчання</i>	підготовки БАКАЛАВРА спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ освітньо-професійної програми МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД	Вибірковий освітній компонент
Кількість годин / кредитів 150 / 5		Рік підготовки 4
ІНДЗ: <i>немає</i>		Семестр 8
		Лекції 10 год.
		Практичні 20 год.
		Лабораторні
		Самостійна робота 110 год.
		Консультації 10 год.
Польська та українська мови викладання	Форма контролю: залік	

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Юлія Святославівна Васейко

Кандидат філологічних наук

Доцент

Доцент кафедри полоністики і перекладу

+380509111242, vasejko.julia@vnu.edu.ua

Дні занять <http://>

Дистанційний курс на платформі Moodle: <https://moodle.vnu.edu.ua/course/view.php?id=2840>

3. ОПИС ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація курсу

Предметом вибіркового освітнього компонента є вивчення загальних відомостей про сертифікаційні екзамени з іноземних мов, зокрема польської, вимоги до знань, умінь навичок з польської мови як іноземної, методика підготовки здобувачів до сертифікаційного екзамени.

2. Мета і завдання вибіркового освітнього компонента

Метою ОК є ознайомлення здобувачів освіти зі специфікою проведення сертифікаційних екзаменів з польської мови як іноземної, з вимогами до знань, методикою підготовки до такого іспиту, визначення рівня володіння польською мовою (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Завдання:

- застосовувати знання з ОК «Польська мова» під час засвоєння матеріалу з вибіркового компонента «Сертифікаційні екзамени з польської мови як іноземної: вимоги, методика підготовки»;
- застосовувати на практиці знання про специфіку проведення сертифікаційних екзаменів з польської мови як іноземної, вимоги до знань на різних рівнях володіння польською мовою, про методику самопідготовки чи підготовки майбутніх учнів до сертифікаційного екзамени, засади визначення рівня знань з польської мови (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Глибоко опанувавши відомості про специфіку проведення сертифікаційних екзаменів з польської мови як іноземної мови, вимоги до знань, методику підготовки до такого іспиту на відповідний рівень володіння польською мовою, здобувачі набудуть умінь:

- аналізувати мовні явища, що сприятиме розширенню їхнього лінгвістичного світогляду та поглибленню інтересу до наукової дослідницької роботи у сфері дидактики;
- застосовувати на практиці найбільш продуктивні методи та технології самопідготовки та підготовки учнів до складання сертифікаційного іспиту з польської мови як іноземної;
- визначати рівень володіння польською мовою як іноземною.
- працювати викладачами у приватних мовних школах, курсах, котрі готують відвідувачів до складання сертифікаційного іспиту з польської мови як іноземної;
- брати участь в роботі екзаменаційної комісії, котра приймає іспит з польської мови як іноземної.

3. Результати навчання (компетентності)

Інтегральна компетентність:

ІК: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК-4:** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК-5:** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК-6:** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК-7:** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК-8:** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК-9:** Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно так і письмово.
- ЗК-10:** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК-11:** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК-12:** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в галузі знань.

Фахові компетентності:

- ФК-2:** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК-6:** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК-7:** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК-10:** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

- ПРН-2:** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН-3:** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН-6:** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН-8:** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН-12:** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН-14:** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН-15:** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 2.

Назви змістових модулів і тем	Усьо го	Лек.	Прак.	Сам.	Конс.	Форм.к. / Бали
Змістовий модуль 1. Certyfikacja znajomości języków obcych. Opis egzaminów certyfikатовych						
Temat 1. Egzamin certyfikатовe. Budowa i opis egzaminów certyfikатовych. Ogólne wskazówki dla zdających. Regulamin dla zdających egzamin pisemny. Regulamin dla zdających egzamin ustny	9	2	2	5		ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 2. Samoocena Poziomy biegłości językowej. Rozumienie (czytanie, słuchanie A1-C2). Mówienie (interakcja, produkcja A1-C2). Pisanie (pisanie A1-C2)	9	2	2	5		ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Разом за модулем 1	18	4	4	10	0	20
Змістовий модуль 2. Zasady kształtowania umiejętności zdających w rozumieniu ze sluchu, w poprawności gramatycznej, w rozumieniu tekstów, w pisanu, w mówieniu						
Temat 3. Rozumienie ze sluchu Ogólny opis umiejętności dla poszczególnych poziomów zaawansowania. Budowa części A. Długość tekstów, Dobór i tematyka tekstów. Źródła. Typy zadań testowych. Przykłady zadań	26		4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 4. Poprawność gramatyczna Ogólny opis umiejętności dla poszczególnych poziomów zaawansowania. Budowa części B. Typy zadań testowych. Przykłady zadań.	28	2	4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 5: Rozumenie tekstów Ogólny opis umiejętności dla poszczególnych poziomów zaawansowania. Budowa części C. Długość tekstów. Dobór tekstów. Źródła. Typy zadań testowych. Przykłady zadań	26		4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 6. Pisanie Ogólny opis umiejętności dla poszczególnych poziomów zaawansowania. Budowa części D. Tematyka i rodzaje zadań. Przykłady zestawów egzaminacyjnych. Kryteria oceny wypowiedzi pisemnej	26	2	2	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 7. Mówienie Ogólny opis umiejętności dla poszczególnych poziomów zaawansowania. Budowa części E. Długość tekstów. Tematyka zadań. Wymagania w zakresie wymowy. Przykłady zestawów egzaminacyjnych. Kryteria oceny wypowiedzi ustnej.	26	2	2	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Контрольна робота						КР 30
Разом за модулем 2	132	6	16	100	10	80
Всього за семестр годин / балів	150	10	20	110	10	100

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв'язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, КР – контрольна робота тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ

1. PRZYGOTOWAĆ PREZENTACJĘ NA TEMAT „Budowa i opis egzaminów certyfikатовych”
2. PRZYGOTOWAĆ PREZENTACJĘ NA TEMAT „Poziomy biegłości językowej”.
3. [WYKONAĆ TEST B1 ROZUMIENIE ZE SŁUCHU](#)
4. [WYKONAĆ TEST B1 ROZUMIENIE TEKSTU PISANEGO](#)
5. [WYKONAĆ TEST B1 POPRAWNOŚĆ GRAMATYCZNA](#)
6. [WYKONAĆ TEST B1 MÓWIENIE](#)
7. [WYKONAĆ TEST B1 PISANIE](#)
8. [WYKONAĆ TEST B2 ROZUMIENIE TEKSTÓW PISANYCH](#)
9. [WYKONAĆ TEST B2 PISANIE](#)
10. [WYKONAĆ TEST B1 ZA 2017](#)

11. [WYKONAĆ TEST B1 ZA 2019](#)
12. [WYKONAĆ TEST B1 ZA 2020](#)
13. [WYKONAĆ TEST B2 ZA 2017](#)
14. [WYKONAĆ TEST B2 2019](#)
15. [WYKONAĆ TEST B2 2020](#)
16. [WYKONAĆ TEST C1 ZA 2017](#)
17. [WYKONAĆ TEST C1 ZA 2019](#)
18. [WYKONAĆ TEST C1 ZA 2020](#)
19. [WYKONAĆ TEST C2 ZA 2017](#)
20. [WYKONAĆ TEST B1 DLA DZIECI ZA 2017](#)
21. [WYKONAĆ TEST B1 DLA DZIECI ZA 2019](#)
22. [WYKONAĆ TEST B2 DLA DZIECI ZA 2018](#)

6. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Увесь освітній процес повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об'єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності (деталі за [посиланням](#)).

Здобувач повинен систематично відвідувати практичні заняття з курсу, не запізнюватися, аби не переривати роботу викладача та своїх колег, не симулювати поганий стан здоров'я під час проведення модульних робіт, екзамену і под.

Усі усні завдання належить складати у призначений викладачем час. Письмові завдання, творчі проекти і под. варто подати на перевірку у визначений викладачем час, оформивши відповідно до вимог, що ставляться до такого виду робіт.

Обов'язково потрібно дотримуватися засад академічної доброчесності: під час виконання завдань не можна привласнювати собі результати інтелектуальної діяльності інших осіб, при оформленні результатів своєї праці потрібно подавати покликання на розвідки, котрими послуговувалися у ході підготовки матеріалів, зазначити ресурси, якими користувалися; не можна підтасовувати факти, ілюстративний матеріал, бібліографічні відомості, не допускається користування шпаргалками під час виконання самостійних, модульних робіт, виконання тестів.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу тощо) недопустимі. У разі таких дій – адекватна реакція відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#).

**Під час вивчення вибіркового освітнього компонента визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають вибіркового курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані [подані за посиланням](#).*

7. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю є **залік**. Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач освіти набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, становить 100. Достатньою для заліку кількістю набраних за всі види запланованих робіт є 60 балів.

Підсумковий контроль успішності здобувача освіти (залік) матиме дві частини: 1) тестове опитування знань здобувачів з теорії про особливості проведення сертифікованих екзаменів (20 тестів, кожен з яких оцінюється на 1 бал); 2) виконання тесту на рівень В 2 (40 балів).

Питання, які виносяться на залік:

1. Budowa i opis egzaminów certyfikacyjnych.
2. Regulamin dla zdających egzamin pisemny.
3. Regulamin dla zdających egzamin ustny.
4. Poziomy biegłości językowej.
5. Rozumienie (czytanie, słuchanie A1-C2).
6. Mówienie (interakcja, produkcja A1-C2). Pisanie (pisanie A1-C2).
7. Ogólny opis umiejętności dla części A.
8. Długość tekstów. Dobór i tematyka tekstów dla części A.
9. Typy zadań testowych dla części A.
10. Ogólny opis umiejętności dla części B.
11. Typy zadań testowych dla części B.
12. Ogólny opis umiejętności dla części C.
13. Długość tekstów. Dobór tekstów dla części C.
14. Typy zadań testowych dla części D.
15. Ogólny opis umiejętności dla części D.
16. Tematyka i rodzaje zadań dla części C.
17. Kryteria oceny wypowiedzi pisemnej.
18. Ogólny opis umiejętności dla części E.
19. Długość tekstów dla części E. Tematyka zadań dla części E.
20. Wymagania w zakresie wymowy.
21. Kryteria oceny wypowiedzi ustnej.

8. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Васейко Ю., Касянчук Н. Особливості практично-орієнтованої підготовки учителів іноземних мовна прикладі реалізації ОПП «Середня освіта. Польська мова». *Волинська філологічна: текст і контекст*: зб. наук. пр. / упоряд. Т. П. Левчук. Луцьк: Волинський нац. ун-т ім. Лесі Українки, вип. 30, 2020. С.177-185.
2. Васейко Ю. Польська мова. Луцьк, 2023.
3. Васейко Ю. Специфіка викладання «Практичного курсу польської мови» для студентів спеціальності «Мова та література (польська)». *Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи*. Луцьк : Вид. Дім «Твердиня», 2016. Т.5. С. 8-12.
4. Васейко Ю. Формування засад асертивної поведінки на уроках польської мови: психолінгвістичний аспект. *Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти*. Луцьк, 2020. С. 57-61.
5. Цьолик Н., Васейко Ю. Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Том 4. Вип.31. 2020. С. 216-220.
6. Achtelek A., Hajduk-Gawron W., Madeja A., Swiątek M. Bądź na B 1. Kraków. 2022
7. Butcher A., Janowska I., Zarzycka G. Celuję w C2. Zbiór zadań do egzaminu certyfikacyjnego z języka polskiego jako obcego na poziomie C2. Kraków, 2009.
8. Chernysh V., Vaseiko Y., Kaplinskiy V., Tkachenko L., Bereziuk J. Modern Methods of Training Foreign Language Teachers. *International Journal of Higher Education*. Vol 9. No 7 (2020). P. 332 – 345.

9. Ciesielska-Musameh R., Guzik-Świca B., Przechodźka G. Z polskim w świat. Podręcznik do nauki języka polskiego. Lublin, 2016.
10. Gębał P.E. Interkomprehensja, strategie mediacyjne i nauczanie języków obcych. *Tłumaczenie dydaktyczne w nowoczesnym kształceniu językowym*. Red. E. Lipińska. A. Seretny. Kraków 2016, s. 77–93.
11. Gębał P. E., Miodunka W. Dydaktyka i metodyka nauki języka polskiego jako obcego i drugiego. Warszawa, 2020.
12. Gębał P., Łewczuk P., Vaseiko Y., Nawrocka M. *PLAN I PROGRAM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO UKRAIŃSKICH NAUCZYCIELI I NAUCZYCIELEK JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO*. Warszawa, 2022. 44 s.
13. Jastrzębska A., Kołak-Danyi K., Malinowska M., Zackiewicz D. Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz ty! Podręcznik do nauki języka polskiego na Ukrainie. T. 3. Warszawa, 2016.
14. Kołaczek E. Survival Polish Crash Course (podręcznik w wersji papierowej + podręcznik w wersji na tablicę multimedialną i wersji mobilnej na tablety). Kraków, 2016.
15. Kowalewska M. Co nas łączy... Teoria i zbiór ćwiczeń z gramatyki języka polskiego. Kraków. 2014.
16. Krztoń J. Testuj swój polski. Słownictwo 1. Kraków, 2011.
17. Lipińska E., Dąbska E. G. Pisać jak z nut. Podręcznik rozwijający sprawność pisaną dla obcokrajowców na poziomie B1+/B2+. Kraków, 2016.
18. Lipińska E. To samo słońce. Podręcznik doskonalący sprawność rozumienia ze słuchu dla obcokrajowców na poziomie zaawansowanym. Kraków, 2016.
19. Mędak S. Polski raz a dobrze. Podręcznik dla poziomu podstawowego A1, A2, B1. Warszawa, 2012.
20. Mędak S. Polski od poziomu B1 wzwyż. Gramatyka i składnia progresywna ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi. Kraków, 2015.
21. Mędak S. Polski. Megatest. Polish in Exercises. Warszawa, 2012.
22. Mędak S. Polski B2 i C1. Megatest. Warszawa, 2013.
23. Miodunka W. PROGRAMY NAUCZANIA JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO W RZECZYWISTOŚCI EUROPEJSKIE. *Język polski jako obcy. Programy nauczania na tle badań współczesnej polszczyzny*. Kraków, 1992.
24. Miodunka W. Lingwistyczne podstawy nauczania języka polskiego jako obcego. *Poradnik metodyczny dla nauczycieli polonijnych*. Red. K. Krakowiak, J. Mańdziuk. Lublin, 1980. S. 57–89.
25. Piotrowska-Rola E., Porębska M. Polski jest cool. Lublin, 2013.
26. Pyzik J. Przygoda z gramatyką. Kraków, 2013.
27. Prizel-Kania A., Bucko D., Majcher-Legawiec U., Sowa K. Po polsku po Polsce. Podręcznik do nauczania języka polskiego jako obcego oraz kultury polskiej dla początkujących. Kraków, 2016.
28. Seretny A., Lipińska E. Przewodnik po egzaminach certyfikacyjnych. Kraków, 2006.
29. Stefańczyk W., Burkat A. Gramatyka polska w ćwiczeniach dla obcokrajowców. Kraków, 2016.
30. Stempek I., Stelmach A., Dawidek S., Szymkiewicz A. Polski. Krok po kroku 1. Kraków, 2010.
31. Szelc-Mays M. Napisz to po polsku. Podręcznik do nauki pisaną dla początkujących studentów obcokrajowców. Rzeszów, 2013.
32. Szpiigel R. Testuj swój polski. Gramatyka 1. Kraków, 2012.
33. Zarych E. Ortografia polska w ćwiczeniach dla obcokrajowców. Kraków, 2016.
34. Vaseiko I., Bardus I., Herasymenko Y., Nalyvaiko O., Rozumna T., Pozdniakova V. Organization of Foreign Languages Blended Learning in COVID-19 Conditions by Means of Mobile Applications. *Revista Românească pentru Educație Multidimensională*. 2021. Volume 13. Issue 2. P. 268-287.
35. Yaroshchuk L., Vaseiko Y. Monitoring and pedagogical control in the European system of education. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. Запоріжжя : КПУ, 2021. Вип. 74. Т. 1. С. 182 -188.
36. <https://język-polski.pl/>
37. <https://polski.pro/www.e-polish.eu/>
38. <https://sjp.pwn.pl/https://sjp.pwn.pl/>
39. <https://certyfikatpolski.pl/>